

PD02 - Best Translation To Feature At EpicureanFriends?

Post by "Don" of July 12, 2023 at 5:57 PM

[Quote from Cassius](#)

[Quote from Godfrey](#)

On a more prosaic note: is "dissolved" the most accurate English word? It's in most of the translations, but I keep associating it with dissolving something in water. Resolved into its elements, dispersed, dispersed into elements, broken down into atoms seem to work. Especially "dispersed into elements".

I think I will second Godfrey's comment here. It might be best choice, but it does seem to introduce a detail (implication of water) that really is not a part of the thought being expressed. DeWitt's "dissolution" might even be a little better.

"to loose one from another, to part asunder, undo, dissolve"

[Henry George Liddell, Robert Scott, A Greek-English Lexicon, διαλύω](#)